

HANS ORBERG Y SU CONTRIBUCIÓN A LA PEDAGOGÍA DEL LATÍN

David CARTER

“Orberg es el sucesor natural de W. H. D. Rouse en tanto que su *“Lingua Latina per se illustrata”* constituye la mejor elección para cualquier persona que quiera enseñar latín a través del método directo.”

Pregunte a un estudiante de sexto curso de francés o de ruso que lea una página al azar de Moliere o Tolstoi, y probablemente hagan una buena lectura de la página. Pídale a un estudiante de sexto curso de latín que lea una página al azar, en este caso de César o de Ovidio, y después de sólo una o dos líneas, seguidas de un punto, tendrá que utilizar el diccionario.

¿Por qué es tan abismal la diferencia entre la fluidez de los estudiantes de latín si se compara con la de los estudiantes de lenguas modernas? Los profesores de latín suplen la pregunta con un montón de excusas, pero un observador externo concluiría que los resultados inferiores están relacionados simplemente con que los métodos de enseñanza son a la vez inferiores.

La enseñanza de las Lenguas Modernas Extranjeras (MFL, *Modern Foreign Languages*) va a un ritmo rápido, con los profesores insistiendo en que una lengua debe ser hablada lo más posible durante la clase. Como resultado, la mayor parte de la lengua pasa por la cabeza del estudiante, lo que mejora su vocabulario; están obligados a desarrollar la capacidad de manejar la lengua a un ritmo acelerado, y tienen que procesar las palabras en el orden en el que se habla (¿qué posibilidades de conseguir fluidez tiene un estudiante al que se le están enseñando barbaridades tales como “encuentra este verbo, el sujeto y el objeto?”)

Dicho en pocas palabras, el “método directo” actúa como una disciplina que fuerza al estudiante a desarrollar las habilidades para leer y hablar el idioma rápidamente. Por el contrario, los estudiantes de latín se animan pensando que el latín es como una especie de rompecabezas o juego de palabras intelectual, que tienen todo el tiempo del mundo para traducir y que simplemente no se puede leer lo suficientemente rápido para que se considere fluido.

Rebelándose contra la lentitud de la enseñanza tradicional del latín, muchos profesores han pensando en aplicar los métodos directos usados en la enseñanza de las lenguas modernas. Para esos profesores, el primer libro de texto que usarán será *“Lingua Latina per se illustrata”*, de Hans Orberg.

Hans Henning Orberg (21 de abril de 1920 - 17 de febrero de 2010) estudió en la Universidad de Copenhague, y se licenció como profesor de inglés, francés y latín en 1946. Orberg declaró que desde el principio practicaba el método directo para la enseñanza en sus clases de inglés y francés, pero que con el latín lo encontraba imposible. Sin embargo:

"No podía haber ninguna razón por la que el latín tuviera que ser enseñado mediante métodos totalmente diferentes de los que se usan en la enseñanza de las lenguas modernas. Sentí que el latín era una lengua extranjera al igual que otras lenguas extranjeras y por lo tanto debería ser enseñado mediante métodos similares. Me inspiré en el trabajo de los pioneros del método directo en inglés como W. H. D. Rouse y R. B. Appleton, y en mi compatriota Otto Jespersen y su discípulo Arthur M. Jensen, que habían puesto en marcha un curso de lectura en inglés llamado *English by the Nature Method* ("Inglés mediante el método natural"). Su idea era hacer cada frase presentada a los estudiantes inmediatamente inteligible *per se*, o auto-explicada, graduando y organizando la introducción del vocabulario y la gramática. Eso significa que no hay necesidad de traducir o explicarle los aspectos gramaticales en su propio idioma a los alumnos, que están posibilitados para descubrir directamente por sí mismos el significado de las palabras y las frases y el funcionamiento de las reglas gramaticales"

Orberg publicó su primer libro, *Lingua Latina secundum naturae rationem explicata* en 1955. Después de muchos años de enseñanza lo revisó en 1990 y le cambió el título por *Lingua Latina per se illustrata* (de ahora en adelante "LLPSI"). El curso LLPSI consta de dos partes, *Familia Romana* y *Roma Aeterna* junto con una serie de textos clásicos – Caesar, *De Bello Gallico*; Plautus, *Menaechmi*; Petronius, *Cena Trimalchionis*; Plautus, *Amphitryo*; Sallustius et Cicero: *Catilina*, etc.

Debido a que LLPSI está escrito totalmente en latín puede ser utilizado en cualquier país. El método es popular en Europa, especialmente en España e Italia, pero también tiene seguidores en Francia, Portugal, Bélgica, Alemania, República Checa, Croacia y Polonia. En Italia, el curso *Lingua Latina* ha sido reconocido este año por el Ministerio de Educación en Roma como la mejor alternativa recomendable a la enseñanza tradicional, en gran parte debido a la importante defensa hecha por Luigi Miraglia, uno de los latinistas más importantes de Italia. En los Estados Unidos *Lingua Latina* es muy utilizado, sobre todo a nivel universitario, y hay una lista considerable de defensores de Orberg en páginas web de profesores como www.latinteach.com.

Sin embargo, en Gran Bretaña Orberg y LLPSI son prácticamente desconocidos. Así que en el resto de este artículo voy a describir con cierto detalle el primer libro de la serie, *Familia Romana*, para los lectores del Reino Unido.

Teoría - principios básicos

Hay 35 capítulos y 328 páginas en *Familia Romana*, todos en latín. "El objetivo", dice Orberg, "es acostumbrar al alumno, desde el principio, a leer y entender el texto latino en latín sin la interferencia de su lengua materna, o con una mínima interferencia de ésta".

Para conseguir esto, Orberg escribió un texto elemental en latín en el que el estudiante puede interpretar el significado y la función de todas las nuevas palabras y formas gramaticales mediante el contexto. "El texto ha sido cuidadosamente graduado. La introducción progresiva de las palabras, las inflexiones y las estructuras, teniendo en cuenta su frecuencia en los escritores latinos, deberían ajustarse a un programa bien definido que no sólo garantizara la comprensión inmediata, sino también la asimilación y la consolidación, por medio de una constante repetición en un nuevo contexto, de palabras y de formas ya introducidas y comprendidas".

Los estudiantes “están posibilitados para trabajar por sí mismos, esto quiere decir que pueden inferir o inducir las reglas gramaticales. No hay ninguna regla gramatical que se formule antes de que los estudiantes hayan visto ejemplos evidentes del fenómeno en el contexto, de tal modo que la norma sólo establece algo que ya han interiorizado plenamente. Tal razonamiento inductivo y el aprendizaje *per exempla* es la forma más eficaz de asimilar el vocabulario y la gramática.”

Práctica - la enseñanza en clase

Hay 35 historias en LLPSI. El profesor empieza por leer la historia en voz alta, con la entonación correcta y la pronunciación del latín, mientras que los estudiantes siguen la historia en sus libros. El texto ocupa dos terceras partes de la página; el tercio restante contiene notas sobre las nuevas palabras o la gramática. Éstas aparecen en forma de imágenes o explicaciones simples en latín.

Después de la lectura del profesor, los estudiantes no tienen que traducir del latín a su propia lengua, sino que individualmente se les pide que lean en voz alta partes del texto. A partir de la lectura comprensiva y de la pronunciación del latín, el profesor, por lo general, puede comprobar si lo han entendido o no.

Cada capítulo va seguido de una sección de gramática, *Gramática Latina*, y tres ejercicios, *Pensum A*, *B* y *C*. *Pensum A* es un ejercicio gramatical, donde se tienen que rellenar las terminaciones que faltan. En *Pensum B*, los estudiantes tienen que rellenar los espacios en blanco con las palabras nuevas que han sido introducidas en el capítulo. *Pensum C* consiste en una serie de preguntas para responder con frases cortas en latín.

Los estudiantes están autorizados a mantener sus libros abiertos durante estos ejercicios y a encontrar las respuestas en el texto. El hecho, dice Orberg, de que sean capaces de ir hasta el punto correcto en la historia para encontrar la respuesta demuestra que han entendido el latín. [Las respuestas a todos estos ejercicios se proporcionan en el manual del profesor.]

Orberg exige que tras la historia se comience a utilizar únicamente el latín, pero no prohíbe el uso de la lengua propia por completo. Antes de comenzar dependerá del profesor si se habla sobre el capítulo en su lengua. Y si al final de la historia los estudiantes todavía están desconcertados por una palabra latina, incluso después de las explicaciones en latín, es aceptable dar uno o dos sinónimos en la lengua de los alumnos. Las explicaciones gramaticales también pueden hacerse en la lengua moderna.

¿Estoy tan bonita ahora como cuando te casaste conmigo?

Por último, un extracto de una de las historias para dar una idea de lo que es *Lingua Latina*. Orberg es tajante al decir que las historias deben ser agradables por sí mismas, para mantener la atención de los estudiantes, y para hacerlos *benevoli, attenti, dociles*. A menudo, se han compuesto con cierto sentido del humor. Por ejemplo, en el *capitulum XIX* Iulius le cuenta a su esposa Aemilia cómo se enamoró y se casó con ella porque ella era la chica más bella de Roma. Sigue una delicada conversación en la que el hombre, sin saber cómo, se encontrará en un serio problema:

Aemilia: Num hodie minus pulchra sum quam tunc eram?

Iulius faciem uxoris intuens, “Certe”, inquit, “matrona tam pulchra es quam virgo eras, mea Aemilia. Omnes pulchritudinem tuam laudant.” Tum vero formam eius spectans: “At minus gracilis es quam tunc. eo enim tempore gracilior eras quam hoc signum Veneris.”

Aemilia signum Veneris aspicit, cuius corpus gracilius ac minus est quam ipsius. “Certe tam gracilis hodie non sum,” inquit, “sed quare me crassiorem fieri putas?”

Iulius ridens respondet: “Quia nunc cibum meliorem es quam tunc edebas.”

Aemilia: “Id quod nunc edo nec melius nec peius est quam quod apud parentes meos edebam.”

Iulius: “Ergo plus es quam tunc, Aemilia!”

NOTAS:

1. El presente artículo de David Carter ha sido publicado en la última edición del JCT (Journal of Classics Teaching), y reproducido en el blog de la ARLT (Association for Latin Teaching): <http://arltblog.wordpress.com>
2. La traducción al castellano ha sido realizada por Dánae González Sánchez y Antonio González Amador.
3. Se puede encontrar una conferencia de Hans Orberg describiendo el propósito de *Lingua Latina per se illustrata* en la página web de la Asociación para la Reforma de la Enseñanza del Latín (www.arlt.co.uk); En castellano, la podemos leer en la web de la Asociación Cultura Clásica (www.culturaclasica.com/lingualatina/informacion.htm).
4. Las ediciones de *Lingua Latina per se illustrata* están publicadas por Focus Publishing (www.pullins.com) en los países de habla inglesa, Vivarium Novum (www.vivariumnovum.it) en Italia, Cultura Clásica (www.culturaclasica.es) en España y por Domus Latina (www.lingua-latina.dk) en el resto de Europa.